

## Posudek diplomové práce

**Julie Černá:**

### **Hippokratovské pojetí lékaře: Překlad a komentář spisů *De medico* a *De decenti habitu***

*Corpus Hippocraticum* představuje obsáhlou a tak nesourodou skupinu spisů, že nepanuje shoda dokonce ani stran počtu jednotlivých spisů jej tvořících: někteří badatelé totiž klasifikují jako samostatná díla texty, které jiní považují za pouhé součásti jiných děl. Stejně problematická bývá i otázka datace spisů a jejich autorství, a to zvláště u skupiny spisů připisované tradičně samotnému Hippokratovi, resp. jeho příbuzným či přímým žákům. Valná část těchto otázek vstupuje i do diplomové práce Julie Černé: diplomandka s nimi byla konfrontována, musela tedy zvážit všechna nabízející se pro a proti a nakonec, byť s těžkým vědomím, volit jeden z výkladů či možných variant. Podle mého soudu diplomandka v tomto souboji obstála.

V úvodu práce jsou představeny oba spisy v kontextu *Corpus Hippocraticum*, a to jak po stránce obsahové, tak jazykové. J.Černá přehledně shrnuje jejich charakter jakožto spisů deontologických, v případě spisu *De medico* přímo eisagogických; ve spise *De decenti habitu* naopak rozkrývá, po příkladu Fleischerově, zřetelné stoické prvky. Nastolena a podrobně diskutována je také otázka datace, jako vůbec je třeba říci, že množství odborné literatury, jež byla nejen prolistována, ale vskutku konzultována, je imponující. Velká pozornost je věnována také textové tradici: diplomandka se nakonec rozhodla pro přetištění řeckého textu přímo v diplomové práci. Vyšla přirozeně z už existujících edic, jejich znění však bylo podrobena kritické revizi. Etická lékařská problematika, ústřední pro oba spisy, je pojednána v samostatném exkurzu, který slouží jako dobrý vhled do dané látky.

V závěrečné části úvodu diplomandka jasně uvádí svá stanoviska stran datace spisů i jejich charakteru a vypočítává důvody, které ji vedly k adaptaci Heibergova /*De decenti habitul*, resp. Potterova vydání původního textu /*De medico*/ jako základu pro přetištění řeckého textu.

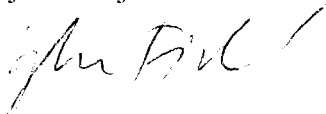
Vlastní jádro práce pak tvoří překlad i komentář obou rozsahem nevelkých spisů *Corpus*. I zde si diplomandka vede velmi dobře, neboť text je místy porušen a při interpretaci některých pasáží se badatelé diametrálně liší; proto také je možno některá místa textu chápat jinak, než jak to činí diplomandka; domnívám se však, že její rozhodnutí jsou vždy v zásadě plauzibilní a vždy také dobře zdůvodněná.

Překlad se snaží projít příslovečnou soutěskou mezi věrností originálu a elementární čitelností a já osobně ho chápu jako vyvážený. Řecký text je převeden do dobré a nikoli doslovné, natožpak šroubované češtiny, jako vůbec je třeba zdůraznit, že celá práce je psána velmi kultivovaným jazykem a že argumentace je vždy plynulá a přesná.

Překlad názvů jednotlivých spisů *Corpus* je už tradičně problematický: diplomandčino kolísání nad názvem druhého spisu /*O správném vystupování* vs. nakonec zvítězivší *O dobrém*

*vystupování* ponechalo drobná přehlédnutí i v textu, ta však nic nemění na skutečnosti, že se jedná o práci vynikající, která by si – po patřičných úpravách, aby byl zvláště text komentáře čitelný i pro širší, kupř. lékařské publikum – zasloužila publikaci.

Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě.



Mgr. Sylva Fischerová, PhD.

V Praze dne 11. 9. 2006